

Пошукі перакладаў вершаў Валерыя Брусава на беларускую мову. прывялі да цікавых адкрыццяў. Першы пераклад з Брусава быў зроблены яшчэ ў 1909 годзе, і зрабіў яго нехта Мікалай Ласосна, публікацыя была ў «Нашай ніве» № 16 за 1909, Гэта верш «Муляр», які Брусаў напісаў у 1901 годзе. Тэкст выдрукаваны лацінкай. Хто аўтар перакладу, уведзець не ўдалося. Магчыма, гэта псеўданім, які адштурхоўваецца ад назвы вёска Ласосна каля Гродна.

Верш «Муляр» быў дужа папулярны, што адбілася і на яго перакладах. Яго перакладалі таксама Уладзімір Дубоўка (1929) Алесь Дудар (1936), Георгій Ліхтаровіч (2025). Можна лічыць своеасаблівым адштурхоўваннем ад верша Брусава і верш «Муляр» Алесь Гаруна, які пачынаецца амаль як у рускага паэта («Муляр, слухай! Што кладзеш ты?»), і па форме таксама капіруе яго. Але наследаваннем яго бадай што назваць нельга.

Юрка Гаўрук і Ўладзімір Дубоўка як вучні Валерыя Брусава аддалі яму свайго роду даніну павагі, былі аднымі з перакладчыкаў Валерыя Брусава на беларускую мову. Гаўрук пераклаў вершы «Кінжал» «Адрачэнне». Ўладзіміру Дубоўку належаць пераклады вершаў «Мы», «Трырэма», «Муляр». Алесь Дудар пераклаў вершы «Батычэлі», «Да рускай рэвалюцыі», «Муляр».

Алесь Александровіч пераклаў верш Валерыя Брусава «Ленін», зроблены адмыслова для «Анталогіі рускай савецкай паэзіі».

Звяртаўся да перакладаў яго паэзіі таксама Васіль Зуёнак. Ён пераклаў вершы «З несупыннымі малітвамі», «Я помню вечар лістападны», «Знікаюць бледныя цені».

Але ці не найбольшы ўнёсак у скарбонку перакладаў з Брусава зроблены зусім нядаўна. Сёлета выйшла кніга «Выбраныя вершы. Валерый Брусаў» Пераклад Георгія Ліхтаровіча. У ёй 74 перакладзеныя ім вершы.

Наўрад ці мае сэнс аналізаваць якасць перакладаў. Зроблены яны былі ў розны час, нясуць на сабе яго адбітак. Галоўнае, што яны сведчаць пра пэўную цікавасць беларускіх паэтаў да творчасці Валерыя Брусава. Іх пераклады – даніна памяці славуатам рускаму паэту.

Бібліяграфічны спіс

1. Выбраныя вершы / Валерый Брусаў; пераклад з рускай Георгія Ліхтаровіча. – Мінск: Выдавец Раман Цымбераў, 2025. – 104 с. – (Паэты планеты).

Кирдяева Ольга Ивановна

канд. филол. наук, доцент (Московский городской педагогический университет,
г. Москва, Россия)
KirdyayevaOI@mgpu.ru

СИМВОЛИЧЕСКИЙ МИР БАЛЛАДЫ Э. ЛИРА «ДЖАМБЛИ» („THE JUMBLES“)

В статье рассматривается символический мир баллады Э. Лира «Джамбли» как образец поэтики литературного нонсенса XIX века. Анализ поэтического текста позволяет выявить богатую систему символов, включающую в себя следующие семантические группы: антропоморфные существа (Джамбли), природные элементы (море, земля), цветовые коды (зеленый и синий), транспортное средство (решето) и приобретенные артефакты (сова, галки, свинка, обезьянка, вино, рой пчел). Главные герои поэтического текста (Джамбли) воплощают образ инаковости и стремления к выходу за пределы повседневности, а их путь

символизирует духовное очищение и поиск нового опыта. Амбивалентность и многоуровневое значение символических образов подчеркивают философскую глубину произведения, где воображение и свобода выступают ключевыми художественными ценностями.

Ключевые слова: поэзия нонсенса, символ, Эдвард Лир, английская литература.

Литературный нонсенс, как особое направление в английской поэзии XIX века, связан прежде всего с именами Эдварда Лира (Edward Lear) и Льюиса Кэрролла (Lewis Carroll). Однако если творчество последнего традиционно становится объектом более пристального внимания исследователей, то наследие Э. Лира оказывается менее изученным. В отличие от «интеллектуального» нонсенса Л. Кэрролла, основанного на парадоксах логики и языковых играх, поэтика Э. Лира связана с фольклорной традицией.

Опубликованное в 1872 году в сборнике «Nonsense Songs, Stories, Botany, and Alphabets», стихотворение «The Jumblies» на первый взгляд кажется довольно простым с точки зрения содержания и интерпретации. Тем не менее, за внешней наивностью скрывается богатая символическая структура, позволяющая рассматривать балладу как художественный манифест воображения, свободы и творческого поиска.

Для начала следует отметить, что баллада «Джамбли» строится на повторяющемся рефрене, и подобное «многократное повторение сближает повествование с естественной речью» и ритмикой устного изложения [3, с. 110]:

*Far and few, far and few,
Are the lands where the Jumblies live;
Their heads are green, and their hands are blue,
And they went to sea in a Sieve. [4]*

Подобная повторяемость создает напевность, роднящую произведение с песенной или фольклорной традицией. Наряду с этим важную роль играет нерегулярный стихотворный размер, близкий к дольнику, что придает тексту особую мелодику и ритмическую плавность. Звуковая организация стихотворения усиливается аллитерацией (sieve, sea, stormy), вызывающей ассоциации с шумом моря и ветра. Таким образом, форма баллады выступает не только как эстетический элемент, но и как носитель символического значения: повторение и музыкальность придают поэтическому тексту романтическое звучание, усиливают эффект убаюкивающей мелодичности текста, погружая читателя в мир, где реальность и воображение сосуществуют.

Анализ поэтического текста баллады «Джамбли» позволяет выделить ряд символов, которые можно отнести к следующим группам: 1) существа, являющиеся главными героями повествования (Джамбли); 2) природные элементы или явления (море, земля); 3) цветовая гамма (синий, зеленый); 4) предмет, в котором герои отправляются в путешествие (решето); 5) приобретенные предметы: сова, свинка, пчелы, галка, обезьянка, вино.

Прежде всего следует обратить внимание на главных героев баллады, чье имя вынесено в заглавие произведения: Джамбли (the Jumblies). Кембриджский словарь определяет существительное *jumble* как «a confused mixture or group of things» (беспорядочная смесь, куча, путаница). Название во многом задает тон всему дальнейшему повествованию и готовит читателя к «встрече» в рамках поэтического текста с причудливым калейдоскопом странных

для него и несогласующихся друг с другом предметов: путешествие в решете, парус из легкой вуали на пенковой трубке (sea-green veil, tobacco-pipe mast), розовая бумага, которой путешественники оборачивает ноги (pink paper), глиняный кувшин, где Джамбли укрываются от разгула водной стихии (crockery jar) и т. д.

В балладе Э. Лир конструирует особую художественную реальность, населенную существами, внешне отличными от человека, но наделенными антропоморфными чертами: «Their heads are green», «their hands are blue». Это и есть Джамбли. Данные персонажи репрезентируют образ инаковости: их поступки определяются не законами рациональной логики, а внутренним импульсом, стремлением к свободе, новому опыту и познанию. Смысловое назначение плавания Джамблей заключается в противопоставлении рутинной, домашне-бытовой повседневности, что превращает их путь в символический акт преодоления ограничений и поиска иного. Мотив странствий и исканий является архетипическим [2] и становится структурообразующим элементом произведения, а хронотоп баллады отражает поступательное движение сюжета, основанное на последовательности событий и их динамическом развертывании. Зеленый и синий цвета, доминирующие в образах героев, также приобретают особую символическую нагрузку. Первый из них (зеленый) соотносится с описанием страны, куда держат путь отважные путешественники, второй (синий) – с морем. Следовательно, в образе Джамблей соединяются два антонимичных начала и две противостоящие стихии: земля и вода.

Водная стихия в балладе представлена образом моря, путешествие по которому организует хронотоп поэтического произведения. Традиционно во многих балладах вода выступает в качестве символа, способствующего созданию трагического эффекта, поскольку представляется локусом, таящим в себе угрозу. Однако в произведении Э. Лира символ моря приобретает амбивалентную природу. Для оставшихся на берегу море – олицетворение опасности и бедствия, символ гибели, но для Джамблей – это лишь путь, ведущий в конечный пункт назначения их путешествия.

Земля как символ традиционно олицетворяет стабильность, заземленность и наличие прочного фундамента, а также ассоциируется с плодородием и материнством. В балладе Э. Лира земля (land) соотносится с образом Земли Обетованной, к которой держат путь Джамбли.

В поэтической палитре баллады Э. Лира, таким образом, доминируют два цветовых кода – зеленый и синий, цвета, каждый из которых имеет прототипическое символическое значение. Зеленый соотносится с природой, юностью и обновлением, тогда как синий олицетворяет море и небо, символизируя свободу и безграничность. В портретной характеристике Джамблей и в описании локусов оба цвета объединяются, подчеркивая инаковость персонажей и их стремление выйти за пределы привычной реальности на безграничные просторы неба и земли.

Способ передвижения, транспортное средство Джамблей (решето) становится в балладе символом духовного очищения. В прямом значении решето – предмет, освобождающий муку от примесей. В переносном значении путь Джамблей в решете метафорически отражает избавление от всего наносного и прохождение через испытания. Вода, уходящая сквозь отверстия, усиливает мотив очищения души на пути к гармонии и свободе.

В балладе Э. Лира символическое значение приобретают не только герои и их способ передвижения, но и предметы, которые Джамбли приобретают во время своего странствия: сова, галки, обезьянка, свинка, вино и рой серебряных пчел. Каждый из этих образов обладает амбивалентной семантикой, сочетающей как положительные, так и отрицательные коннотации: от мудрости до тьмы, от плодородия до нечистоты, от духовности до искушения.

Многозначность символа позволяет «выстраивать подвижный, противоречивый, живой мир, в котором есть прекрасное и безобразное» [1, с. 43]. Сова ассоциируется с мудростью и рассудительностью, но в то же время часто выступает спутницей духа тьмы или ведьмы. Галка, известная своей склонностью к краже драгоценностей, у Э. Лира «сменяет» традиционный темный окрас на зеленый, благодаря чему данный образ приобретет положительные коннотации. Свинка имеет символическое значение нечистоты и плодородия; обезьяна символизирует силу и распутство; вино выступает как двойственный символ, напоминающий о жертве Христа, но также способный туманить рассудок и возбуждать страсти. Пчела выступает многозначным символом трудолюбия, мудрости, плодородия, чистоты и порядка и зачастую ассоциируется с раем. Подобная палитра символов позволяет Э. Лиру создавать художественный мир, объединяющий противоположные стороны человеческого бытия и формирующий амбивалентную, сложную символическую вселенную баллады. Многозначность символов также расширяет художественное пространство текста, придавая ему философскую глубину и позволяя воспринимать путешествие героев как аллереорию человеческого опыта, открытого новым мирам и смысловым измерениям.

Таким образом, баллада Э. Лира «Джамбли» демонстрирует читателю то, как поэтика нонсенса перерастает рамки игрового начала и обретает символическое-философское измерение. Через образы героев, их путешествия, цветовую палитру и амбивалентные символы предметов Э. Лир конструирует особую художественную реальность, в которой утверждается ценность воображения, свободы и духовного поиска. Таким образом, балладу «Джамбли» можно рассматривать не только как образец литературного нонсенса, но и как универсальную метафору человеческого стремления к преодолению ограничений и открытию новых смыслов.

Библиографический список

1. Абакарова, Н. М. О некоторых особенностях дискурса нонсенса у Эдварда Лира / Н. М. Абакарова // Культурная жизнь Юга России. – 2011. – № 3. – С. 42–44.
2. Кирдяева, О. И. К вопросу о разграничении понятий «архетип» и «мифологема» / О. И. Кирдяева, М. Г. Меркулова // Три «л» в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика: сб. науч. ст. – М.: Языки Народов Мира, 2025. – С. 132–138. – EDN NDSDDL.
3. Пушнина, И. В. Языковые средства репрезентации конфликта поколений в рассказе К. Аткинсон «Dissonance» / И. В. Пушнина, О. И. Кирдяева // Три «Л» в парадигме современного гуманитарного знания: лингвистика, литературоведение, лингводидактика: сб. науч. ст. Всерос. науч.-практ. конф., Москва, 23 нояб. 2023 г. – М.: ООО «Языки Народов Мира», 2024. – С. 107–115. – EDN FDBDYN. <https://www.poetryfoundation.org/poems/54364/the-jumbles> (дата обращения: 17.08.2025).